

А К А Д Е М И Я   Н А У К   С С С Р

---

И Н С Т И Т У Т   В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

С О В Е Т С К О Е  
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

I

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА 1940 ЛЕНИНГРАД

## ХРОНИКА

### Научные секторы Института востоковедения Академии Наук СССР в 1939 г.

#### Исторический сектор

(Председатель сектора — академик В. В. Струве, зам. председателя — доктор исторических наук Н. В. Пигулевская, ученый секретарь — кандидат исторических наук А. С. Тверитинова)

Деятельность Исторического сектора в 1939 г. заключалась, главным образом, в рецензировании и обсуждении научных трудов сотрудников Института, выполненных по тематическому плану. На заседаниях сектора были обсуждены следующие работы.

1) «Золотоордынская рукопись на бересте» — чл.-корр. Академии Наук Н. Н. Поппе (рецензент проф. А. Ю. Якубовский). Н. Н. Поппе дал расшифровку монгольской рукописи, найденной в Поволжье и содержащей в себе фольклорный материал. Она интересна не только как памятник для изучения монгольского фольклора, но и как свидетельство распространения монгольского языка в Золотой Орде. Работа Н. Н. Поппе публикуется в сборнике «Советское востоковедение», № 2.

2) «Хозяйство джуйбарских шейхов» — проф. П. П. Иванова (рецензент проф. А. Ю. Якубовский). Автор исследовал историю хозяйства рода крупнейших духовных феодалов Бухары в XVI—XVIII вв. Работа П. П. Иванова имеет большое значение для выяснения аграрных отношений в Средней Азии в указанную эпоху. Написана она по материалам, изданным Институтом востоковедения («Из архива шейхов Джуйбари», М.—Л., 1938).

3) «Османская Турция» — ст. научн. сотр. А. Е. Мочанова (рецензент А. С. Тверитинова). Научно-популярный очерк истории докемалистской Турции. Работа рассчитана на широкие круги советской интеллигенции.

4) «Материалы по истории Золотой Орды, собранные В. Г. Тизенгаузенем, т. II, Персидские источники» (докладчик С. Л. Волин, рецензент А. И. Пономарев). «Материалы» были собраны известным ориенталистом В. Г. Тизенгаузенем еще в XIX в.; в 1884 г. были изданы арабские источники. В настоящее время подготовлены к печати с необходимыми дополнениями и исправлениями персидские источники. «Материалы» печат-

аются в Издательстве Академии Наук СССР.

5) «Рабство в еврейском обществе Ирака и Сирии II—V вв. н. э.» — ст. научн. сотр. Ю. А. Солодухо (рецензент акад. В. В. Струве). Ю. А. Солодухо привлек для исследования обширные еврейские и сирийские источники и нарисовал убедительную картину социально-экономической жизни евреев в Сирии и Ираке в указанную эпоху.

6) «Халха Джирум», вып. I (текст и перевод) — научн. сотр. С. Д. Дылыкова. С. Д. Дылыков, следуя указаниям акад. Б. Я. Владимирцова, критикует взгляды ряда ученых, считавших «Халха Джирум» памятником обычного права, и рассматривает его как свод феодальных законоположений. Работа содержит данные по одному из наименее известных периодов монгольской истории.

7) «Очерки по истории туркмен в IX—XV вв.» — проф. А. Ю. Якубовского (рецензент проф. П. П. Иванов). Работа А. Ю. Якубовского основывается, главным образом, на документах I тома «Материалов по истории туркмен и Туркмении», изданных Институтом востоковедения в 1939 г.; она будет опубликована Издательством Академии Наук СССР в 1941 г.

Большое внимание Исторический сектор уделял работе Института по подготовке II тома «Всемирной истории» (история стран Востока в IV—XI вв.). Детально был обсужден план тома. Обсуждались также отдельные статьи: «Византия» (авторы — проф. М. В. Левченко, проф. Дьяконов, Лившиц), «Китай» (Л. И. Думан), «Тибет» (проф. Н. В. Кюнер).

В соответствии с поставленной задачей оживления и углубления деятельности Исторического сектора, план работы сектора на 1940 г. предусматривает разработку важнейших актуальных проблем истории стран Востока — генезиса феодализма на Востоке, его разложения и наличия феодальных пережитков в странах Востока. Эти проблемы должны получить всестороннее освещение на конкретном, историческом материале. В соответствии с этим сектор ставит доклады, посвященные вопросам кочевого быта, феодальным отношениям в сасанидском Иране, в Азербайджане, в Средней

Азии, в Китае и др., разложению феодализма в Иране, Японии, Турции и т. д. В начале 1941 г. предполагается провести научную сессию по названным проблемам и наиболее интересные доклады вынести на обсуждение широкой научной общественности.

*А. Тверитинова*

#### Лингвистический сектор

(Председатель сектора — академик А. П. Баранников, ученый секретарь — кандидат филологических наук А. З. Розенфельд)

Лингвистический сектор организован в мае 1938 г. В 1938 г. проведено 8 заседаний сектора, на которых был обсужден ряд научных докладов. Доклад проф. А. К. Боровкова «Узбекская политическая терминология за период с 1905 по 1917 г.» вызвал оживленные прения, в которых была отмечена актуальность проблемы, так как вопросы терминологии имеют первостепенное значение для нормализации национального литературного языка.

Доклад акад. В. М. Алексеева о ходе работы по составлению большого китайско-русского словаря показал большую работу, успешно проводимую Китайским кабинетом Института востоковедения.

Статья чл.-корр. Академии Наук Н. Н. Поппе «К вопросу о частях речи в монгольском языке», доложенная им на заседании сектора, возникла в связи с его работой над монгольско-русским словарем. Н. Н. Поппе открыл в монгольском языке новую категорию «качественного имени». Выступавшие в прениях отметили большую ценность этой работы с точки зрения не только монголоведения, но и общего языкознания.

Обсуждена также была работа А. К. Боровкова «Опыт общего курса грамматики карачаево-балкарского языка». По отзыву рецензента Н. Н. Поппе, работа касается общих тюркологических вопросов и содержит много нового, так как карачаево-балкарский язык до сих пор не был изучен. В прениях было отмечено ценное достоинство грамматики, заключающееся в том, что автор основное внимание уделит синтаксису, который составляет главный раздел работы А. К. Боровкова.

При обсуждении «Грамматики грузинского языка» Б. Т. Руденко рецензент М. П. Чхайдзе отметил, что в анализе грамматических явлений автор стоит на позициях нового учения о языке акад. Н. Я. Марра. Это — первая грамматика современного грузинского литературного языка. «Грамматика грузинского языка» Б. Т. Руденко издана Издательством Академии Наук СССР в 1940 г.

Часть заседаний Лингвистического сектора в 1939 г. также была посвящена обсуждению следующих работ научных сотрудников института, подготовленных в печати.

1) «Киргизско-русский словарь» проф. К. К. Юдахина. Словарь содержит свыше

25 000 слов и является первой попыткой полного охвата киргизской лексики; при этом словарь отражает не только литературный язык, но и фольклор. Он изобилует пословицами, поговорками, идиоматическими выражениями. Словарь издан в 1940 г. Издательством иностранных и национальных словарей.

2) «Краткий синтаксис персидского литературного языка» А. К. Арендса — первый синтаксис персидского языка на русском языке. Эта работа является первым опытом изложения в систематизированном виде главнейших фактов современного литературного языка Ирана. Автор поставил себе целью дополнить существующие учебные пособия по грамматике персидского языка, так как освоение живого языка без основательного знакомства с синтаксисом литературного языка крайне трудно и сопряжено с большой затратой времени. Автор разбирает в основном свою работу на две части: 1) синтаксис простого предложения и 2) синтаксис сложного предложения. Работа А. К. Арендса сдана в печать.

3) «История монгольской письменности, т. I, Квадратная письменность» — чл.-корр. Академии Наук Н. Н. Поппе. Как отмечалось в прениях, работа Н. Н. Поппе представляет собою обширное филологическое и историческое исследование и имеет особую ценность благодаря своему обобщающему итоговому характеру. Это исследование является первым томом труда по истории монгольской письменности. Здесь дается история так называемого квадратного письма, бывшего в употреблении с 1269 г. до конца правления династии Юань в Китае (т. е. приблизительно до 1368 г.). Первую часть работы составляет история квадратной письменности с момента ее введения до прекращения ее существования: приводятся правительственные указы, которыми она была введена, прослеживаются мероприятия по внедрению ее и дается обзор произведений, писанных квадратным письмом. Вторая часть представляет издание памятников этой письменности: снимки с соответствующих надписей, транскрипция и перевод. Третья часть состоит из филологических и исторических комментариев к текстам надписей; разбираются термины, в частности, дается характеристика налоговой системы в Юаньской империи. Четвертая часть содержит очерк грамматики языка квадратной письменности. Пятую часть образует словарь всех засвидетельствованных в памятниках слов и терминов. К работе приложена карта распространения выявленных памятников этой письменности и библиография русской и иностранной литературы о квадратной письменности. Труд Н. Н. Поппе будет опубликован Из-вом Академии Наук в 1941 г.

4) «Относительные предложения в современном арабском языке» — ст. научн. сотр. Д. В. Семенова. По указанию рецензентов акад. И. Ю. Крачковского и проф. Н. В. Юшманова, автор трактует незатронутую в специальной литературе тему синтаксиса

современного арабского литературного языка, по которому исследований пока нет. В работе привлечен большой иллюстративный материал. Работа Д. В. Семенова способствует внедрению арабского синтаксического материала в более широкий научный обиход лингвистов.

Другая часть заседаний Сектора была посвящена обсуждению плановых тем Института востоковедения, находящихся еще в процессе разработки. Так, например, обсуждался макет таджикско-русского словаря — буква «Ю» (редактор чл.-корр. Академии Наук Е. Э. Бертельс). В прениях было отмечено большое политическое и научное значение этого первого таджикско-русского словаря. Было также указано, что макет (буква «Ю») не лишен ряда недостатков: слабо разработана семантика, в отдельных случаях имеет место неверное толкование слов, значения недостаточно документированы. Сектор постановил провести проверку словарного материала в Таджикистане, а также произвести дополнительную расписку новой таджикской литературы и привлечь материалы устной речи.

Далее был подвергнут обсуждению и одобрен проект калмыцко-русского словаря, составленного А. В. Бурдуковым и Т. А. Бурдуковой. Калмыцко-русский словарь, составление которого должно быть закончено в 1940 г., является научно-практическим пособием. Основной трудностью в работе над словарем являются вопросы критического отбора новых значений старых слов и терминологии.

Одно из своих заседаний сектор посвятил обсуждению большого монгольско-русского словаря, составленного коллективом сотрудников Монгольского кабинета Института востоковедения под руководством чл.-корр. Академии Наук Н. Н. Поппе. Основой словаря является первичная картошка в 250 000 карточек, составленная по материалам более чем 300 печатных листов текста. В работе критически использовано также и старое словарное наследие. Рецензент акад. В. М. Алексеев отметил большую научную ценность монгольско-русского словаря.

На обсуждение сектора был поставлен также ряд других плановых тем института: 1) «Синтаксис современного литературного грузинского языка» Б. Т. Руденко. Работа Б. Т. Руденко представляет собою первую попытку научного освещения основных вопросов синтаксиса новогрузинского языка.

Наиболее сложной проблемой построения синтаксической системы грузинского языка является проблема структуры простого предложения. Это объясняется полистадиальностью грузинского языка и наличием в нем значительной прослойки — грамматических конструкций, отражающих древнейшие стадии развития человеческой речи. В основу учения о простом предложении в современном грузинском языке положено различение трех типов его: номинативного, относительного и эргативного. В работе, кроме про-

стого и сложного предложений, детально рассмотрены функции и практика употребления падежей, послелогов, а также времен, наклонений, залогов и инфинитивных форм глагола.

2) «Синтаксис современного арабского языка» Д. В. Семенова, являющийся первым исследованием о синтаксисе современного арабского языка на русском языке.

Большой интерес вызвала постановка теоретического доклада А. А. Драгунова «Проблема грамматических категорий в китайском языке». Докладчик классифицировал части речи в китайском языке по семантико-грамматическим признакам, т. е. исходя из того, что различия в семантике проявляются в различной способности слова выполнять те или иные синтаксические функции или сочетаться с теми или иными служебными морфемами. Основное отличие системы частей речи в китайском языке от системы частей речи в европейских языках заключается, по мнению докладчика, в том, что в китайском языке прилагательные и числительные примыкают к глаголу и противостоят существительному, тогда как в европейских языках они объединяются с существительным и противостоят глаголу. Затронутые докладчиком вопросы вызвали оживленные прения.

Заключительное заседание в 1939 г. сектор посвятил обсуждению «Грамматики турецкого языка» А. Н. Кононова. В прениях было отмечено, что работа Кононова построена на основе нового учения о языке и стоит на высоком теоретическом уровне. «Грамматика» будет издана в 1941 г. Изв-вом Академии Наук.

В заключение необходимо указать, что Лингвистический сектор в 1939 г. уделял недостаточное внимание обсуждению больших принципиальных, теоретических вопросов лингвистики. Это был основной недостаток в работе сектора.

*А. Розенфельд*

## Сектор литературоведения и философии

(Председатель сектора — член-корреспондент Академии Наук Е. Э. Бертельс, ученый секретарь — кандидат филологических наук С. Г. Арешан)

В задачи сектора литературоведения и философии Института востоковедения входит разработка теоретических вопросов, связанных с изучением литератур народов советского и зарубежного Востока, а также истории философии Востока. Однако, в виду незначительного количества востоковедов — историков философии, в этой части работа сектора касается только философии Китая, Японии и ислама. Основной центр тяжести в работе сектора падает на проблемы литературоведения.

В 1939 г. состоялось 13 научных заседаний сектора. Приводим перечень докладов, заслушанных и обсужденных на этих заседаниях.

1) Акад. И. Ю. Крачковский — «Горький и арабская литература».

В докладе И. Ю. Крачковский рассказал о трех основных разделах подготовленной им работы: переводы произведений Горького на арабский язык, арабская литература о Горьком, арабская литература и арабы в произведениях Горького. Он указал, что знакомство арабов с Горьким началось в 1907 г. под непосредственным воздействием русской революции, особенно расширилось с возвращением Горького в СССР в 1928 г. и достигло апогея к смерти Горького в 1936 г., когда ему были посвящены специальные номера журналов. В приложениях к работе дан анализ некоторых арабских переводов произведений Горького, равно как и хронологический их список.

2) Акад. И. Ю. Крачковский — «Чернышевский и ориенталист Саблуков». В докладе И. Ю. Крачковский дал характеристику ориенталиста Г. С. Саблукова (1804—1880), любимого учителя Чернышевского по саратовской семинарии, осветив его биографию, преподавательскую и научную деятельность на основе как печатных, так отчасти и архивных материалов. Параллельно с этим докладчик старался выяснить объем и содержание занятий Чернышевского восточными языками у Саблукова, равно как его интерес к этим вопросам в позднейшее время и отражение этого интереса в некоторых литературных работах.

3) Акад. В. М. Алексеев — «Принципы художественного перевода с китайского, демонстрированные на переводах китайской ритмической прозы». В докладе акад. В. М. Алексеев подверг сомнению практику переводов художественных, в особенности ритмических произведений на восточных языках неуклюже-дословным порядком и поставил своей задачей показать наглядно, как, не прибегая к форсированному чередованию китайских стоп, не имеющих в русском языке эквивалентов, их можно замещать русскими, лишь строго придерживаясь самого чередования и смены размеров, пропорциональной оригинальным, а также, и, пожалуй, главным образом — выбора слов, имеющих поэтическую валюту, не меньшую, нежели слова оригинала.

4) Акад. В. М. Алексеев — «Три пальмы Лермонтова — в китайском поэтическом переводе». В докладе было показано значение китайского древнего стиля «стихотворений в прозе» («фу»), на который, оказывается, можно переводить шедевры русской литературы, не снижая их поэтической напряженности. Перевод Лю Дабэня, сделанный им по указаниям В. М. Алексеева, представляет к тому же особое гармоническое целое, чередующее свои части и группы рифм тематическим порядком, чего нет у Лермонтова. Докладчик считает, что этот перевод имеет самые крупные достоинства из всех ему известных переводов с русского и с других языков на китайский, вообще.

5) Член.-корр. Академии Наук Е. Э. Бертельс — «История создания Лейла и

Меджнун». Е. Э. Бертельс осветил вопрос об источниках этой поэмы Низами.

6) Проф. С. А. Козин — «Калмыцкая эпическая поэма Джангариада». Докладчик остановился на проблеме датировки эпоса, отметив, что древнейшие его элементы относятся к XIV в., новейшие — ко времени пребывания калмыков на Волге. В докладе был поставлен вопрос о группировке цикла поэм вокруг одного героя.

7) Доктор исторических наук Н. В. Пигулевская — «Иоани Ефесский, сирийский историк VI в.». Н. В. Пигулевская изложила биографию Иоанна Ефесского и охарактеризовала его труд. «История» Иоанна Ефесского является очень ценным источником, но историк должен иметь в виду его клерикализм и византийскую ориентацию.

8) Ст. научн. сотр. Ю. А. Солодухо — «А. М. Горький и еврейская литература». Докладчик уделил большое внимание вопросу о влиянии Горького на еврейскую литературу, в частности на Шолом-Алейхема, Л. Перетца, Бергельсона, и подчеркнул огромное значение Горького для развития еврейской культуры.

Сектором была проделана большая работа по подготовке к печати сборников и отдельных научных работ. Ряд статей, предназначенных для сборника: «Горький и литературы советского и зарубежного Востока», были обсуждены на заседаниях сектора. Специальное заседание совместно со Среднеазиатским кабинетом было посвящено обсуждению сборника, посвященного казахскому акыну Джамбулу Джабаеву.

Особым разделом в работе сектора явилось рецензирование статей для сборника «Советское востоковедение». Были заслушаны рецензии: акад. И. Ю. Крачковского на работу Д. В. Семенова «Рукопись шейха Тантави»; А. А. Петрова на работу И. И. Гинцбурга «К истории возникновения и развития рационализма в мире ислама», и др.

Особое внимание уделялось предстоящим юбилейным датам. Так, обсуждение перевода поэмы Низами «Хосров и Ширин», исполненного Г. В. Птицыным, вызвало очень оживленные прения и постановку целого ряда принципиальных вопросов, связанных с поэтическими переводами с восточных языков. Были отмечены юбилейные даты «Давида Сасунского», Лермонтова и Чернышевского.

Сектор помогал также научному росту востоковедных кадров. Одно из заседаний, например, было посвящено обсуждению плана кандидатской диссертации Л. С. Пучковского «Опыт филологического исследования рукописных и ксилографических материалов монгольского фонда Института востоковедения».

В научных заседаниях сектора часто принимали участие работники Эрмитажа, Филологического факультета Ленинградского Государственного университета, Союза писателей, Института литературы Академии Наук и других учреждений.

С. Арешиян